ISTRSKI PRAZNIK / ISTARSKI PRAZNIK
FESTA ISTRIANA / ISTRIAN FESTIVAL

SI HR
INSTRUMENT ZA PREDPRISTOPNO POMOČ
INSTRUMENT PRETPRISTUPNE POMOĆI

PRAZNIK IZOLSKEGA ČUDEŽA

22. oktober 2011
Ura: 10.00 - 22.00
Kraj prireditve: Izola - staro mestno jedro
Organizator prireditve: Turistično združenje g.i.z. Izola

Praznik je nastal kot spomin na daljni 23.10.1380, ko je pred Izolo priplulo genovsko ladjevje, ki zaradi čudežnega meglenega oblaka, ni videlo obale. Iz cerkve je nad genovsko ladjevje poletel bel golob in jih odpeljal daleč na odprto morje in se vrnil na cerkev, kjer je izpustil oljčno vejico v znak miru in varnosti. Od takrat je postal 23. oktober izolski praznik.

PRAZNIK IZOLSKOG ČUDA

22. listopada 2011
Vrijeme: 10.00 - 22.00
Mjesto održavanja: Izola - staro gradsko jezgro
Organizator priredbe: Turističko udruženje g.i.z. Izola

Praznik je postao kao uspomena na daleki 23.10.1380 kada je pred Izolu doplovilo đenovsko brodovlje, koje zbog čudnovatog maglenog oblaka nije videlo obalu. Iz crkve je nad đenovsko brodovlje poletio bijeli golub te ih odveo daleko na otvoreno more i vratio se na crkvu kamo je ispustio maslinovu grančicu u znak mira i sigurnosti. Tada je 23. listopad postao izolski praznik.

FESTA DEL MIRACOLO ISOLANO

22 ottobre 2011
Ora: 10.00 - 22.00
Luogo: Isola centro storico
Organizzatore dell'evento: Associazione Turistica Isola

La festa celebra il lontano 23 ottobre 1380, quando la flotta genovese approdò sulla costa isolana, che però grazie a una nuvola miracolosa non vide terra. Un piccione bianco spiccò dalla chiesa e sorvolò le imbarcazioni conducendole verso il mare aperto. Tornando verso la chiesa, il piccone lasciò cadere un ramoscello d'ulivo in segno di pace e protezione. Da allora il 23 ottobre rappresenta la giornata della festa isolana.

THE MIRACLE OF IZOLA FESTIVAL

October 22, 2011
Event time: from 10 am to 10 pm
Event location: Izola - old town centre
Event organizer: Tourist Association G.I.Z Izola

This holiday was instituted in memory of October 23rd of 1380 - the day when a fleet from the city of Genoa was prevented from invading Izola by a miraculous mist, which obscured their view of the shore. A white dove flew from the town's church and led the ships far away into the open sea and then returned to the church, where it dropped an olive branch as a symbol of peace and security. From that day forward, the people of Izola celebrate the 23rd of October as their holiday.

www.izola.si

Ulaganje u vašu budućnost.
Operaciju djelomično financira Evropska unija.
Instrument za predpristopnu pomoć.

Naložba v vašo prihodnost.
Operacijo delno financira Evropska unija.
Inštrument za predpristopno pomoč.

REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE RS ZA LOKALNO SAMOUPRAVO
IN REGIONALNO POLITIKO

MESTNA OBČINA KOPER
COMUNE CITTÀ DI CAPODISTRIA
OBČINA PIRAN
COMUNE DI PIRANO
Občina-Comune di
IZOLA-ISOLA
Grad Umag
Città di Umago
Grad Buje
Città di Buie
Lanišče

Letak je nastal v okviru projekta HERITAGE LIVE-Živa, oživljena, doživeta kulturna dediščina. Operacija je delno financirana s strani Evropske unije, Instrumenta za predpristopno pomoč. Operacija se izvaja v okviru Operativnega programa IPA Slovenija-Hrvaška 2007-2013.
Letak nastao je u sklopu projekta HERITAGE LIVE-Živa, oživljena, doživljena kulturna baština. Operacija je djelomice financirana od strane Europske unije, Instrumenta za pretpristopnu pomoć. Operacija se izvodi u sklopu Operativnog programa IPA Slovenija-Hrvatska 2007-2013.